



# Tan cerca

Cierto es que siempre se nos podrá decir que los Koltès, los Fo, los Müller o los Berkoff son conocidos por el público, que se han podido ver diferentes escrituras escénicas de algunos de sus textos y que incluso son un punto de referencia para nuestros jóvenes dramaturgos.

Pero creo que sigue siendo válida la afirmación de que no hay un trabajo normalizado de traducción y de difusión de la más reciente escritura dramática europea en nuestro país.

¿Qué autores, y qué textos franceses, ingleses, alemanes o italianos, que escriben y estrenan hoy en sus respectivos países son accesibles a través de edicio-

Me solicita mi amigo Fermín Cabal una breve reflexión sobre el estado actual de las relaciones entre la escritura dramática contemporánea francesa y española, centrada fundamentalmente en su difusión a través de la traducción de sus textos, cómo se reciben éstos y qué incidencia alcanzan en el panorama teatral de nuestros países.

En nuestro ámbito europeo y por proximidad geográfica y cultural parecería lógico que el flujo de intercambio entre los dos países estuviera más que normalizado en este campo. Sin embargo, a veces uno tiene la impresión de que lo más cercano resulta, en no pocas ocasiones, lo más lejano.

Exceptuando a Cataluña, parece evidente que España es un país en el que no se traduce mucho desde el punto de vista teatral y cuando se hace, aparte de algún éxito de taquilla como el reciente *Arte* de Jasmina Reza, no es fácil que los textos traducidos lleguen a los escenarios. Por lo tanto, y al margen de los estrechos círculos profesionales o de estudios teatrales, no se consigue atraer a un público normalizado que pueda conocer el estado actual de otras dramaturgias contemporáneas.

nes o de cualquier otro medio (archivos de Centros Dramáticos, Escuelas de Arte Dramático o Universidades) para los profesionales o para el público más atento?

La respuesta creo que es obvia a pesar de los esfuerzos de publicación de algunas revistas especializadas (*Escena*, *A.D.E.*, alguna Universidad como Valencia), o esporádicos ciclos de lecturas dramatizadas en algún festival (Sitges o Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos).

Lo cierto es que a pesar de algunos árboles, el enorme bosque del patrimonio teatral tanto francés como español sigue siendo aún territorio que queda por descubrir.

Sin establecer comparaciones que sobrepasarían el marco de estas breves líneas, es de justicia reconocer que el país galo goza de un apoyo decidido y de una auténtica política cultural de Estado, basada en una potente difusión de la francofonía, que hace que la presencia de su escritura teatral sea apoyada y difundida tanto dentro como fuera de sus fronteras. Las instituciones públicas francesas dependientes de los Ministerios de Cultura o Asuntos Exteriores o entidades como



la S.A.C.D., universidades, editoriales, la asociación Entr'acts, la Fundación Beaumarchais, la Maison A. Vitez, etc., realizan un esfuerzo ingente, también de orden presupuestario, en la defensa, la promoción y la difusión de sus autores y de todo lo que rodea al hecho escénico, incluidas las traducciones.

Quisiera concluir estas líneas haciendo referencia a algunas experiencias que están teniendo lugar en el campo de la traducción teatral y de la difusión de la escritura dramática francesa en nuestro país. El servicio cultural de la Embajada de Francia en España, a través de su agregaduría cultural, ha desarrollado desde hace un par de

organizar lecturas públicas, asegurar su difusión y potenciar su publicación y estreno. En el campo que nos ocupa, la traducción de textos, Hispanité-Explorations ha sido fundamental a la hora de difundir textos de Michel Vinaver, Enzo Cormann, Valère Novarina, Michel Azama, Philippe Minyana, Joël Jouanneau, Noëlle Renaude, y un largo etcétera.

Dos experiencias editoriales, aparte de *Escena*, merecen ser resaltadas. La A.D.E. (Asociación de Directores de Escena) ha publicado textos de Michel Vinaver, Enzo Cormann, H. Cixone, etc., ofreciendo en las páginas de su revista artículos fundamentales para el conocimiento del estado del

# y tan lejos

por Fernando Gómez Grande

años un programa de apoyo a la traducción de textos franceses y a su difusión en el ámbito de la profesión teatral española. En colaboración con la revista *Escena*, se han editado un conjunto de textos seleccionados por un comité de lectura integrado por diferentes personas vinculadas con diferentes aspectos del trabajo teatral (autores, directores, traductores, etc). Los siguientes pasos previstos serían la realización de ciclos de lecturas dramatizadas y posteriormente el intento de establecer marcos de colaboración para que esos textos puedan ser representados. Autores como Enzo Cormann, Xavier Durringer, Adel Hakim, Jean-Luc Lagarço o Natacha de Pontcharra han sido traducidos y editados gracias al apoyo de este programa de la Embajada de Francia y del trabajo decidido de su agregaduría cultural Yolanda Padilla. Hispanité-Explorations y su fundadora-directora Irène Sadowska ha sido pionera en este trabajo de la difusión de la dramaturgia francesa contemporánea en España. Su proyecto (recíproco en cuanto que también trabaja en la difusión del teatro español e hispanoamericano en Francia) consiste en buscar y seleccionar textos, hacer que se traduzcan,

teatro francés contemporáneo. Del mismo modo, Juan Vicente Martínez Luciano, director de la colección *Teatro del siglo xx* de la Universidad de Valencia, ha dado cabida en su área de traducción a la publicación de textos de autores como Enzo Cormann, Valère Novarina, Michèle Sigal, Natacha de Pontcharra, Louise Doutreligne, Marie Redonnet, etc.

A. Vitez decía siempre que había que traducir todo. Establecer un *corpus* de la textualidad dramática contemporánea francesa nos parece una tarea urgente y necesaria en la que hay que aunar esfuerzos y energías. Hay que aprovechar todas las iniciativas realizadas, buscar nuevos marcos de cooperación para que la difusión de ese repertorio contemporáneo alcance no sólo a los profesionales sino que llegue a su destinatario natural: el público. ■

